



MICHEL N. OSSORGUINE

France

QUATRE CHANTS DE L'ANNONCIATION (pour chœur d'hommes)

A propos de l'artiste

Je suis Compositeur, sociétaire de la SACEM, dans la catégorie Musique classique. Je compose de la musique chorale, a cappella ou avec accompagnement. Pour chœurs mixtes ou pour voix égales. Principalement mais pas seulement de la Musique sacrée russe. J'utilise, la plupart du temps, comme matériaux de mes compositions, des mélodies russes anciennes que je conjugue avec une polyphonie de type occidental. Je publie systématiquement les textes slavons en utilisant une transcription spécialement connue pour les chanteurs francophones, accompagnée d'un guide de prononciation. On peut trouver des vidéos de mes œuvres sur YouTube sous le pseudo Micha Ossorguine, enregistrées par Serguïévo, l'ensemble musical que je dirige.

Qualification : Membre de la SACEM
Sociétaire : SACEM - Code IPI artiste : 784755097
Page artiste : https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_michelnossorguine.htm

A propos de la pièce

Titre : QUATRE CHANTS DE L'ANNONCIATION
[pour chœur d'hommes]
Compositeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Droit d'auteur : Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Editeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation : Chœur 4 voix d'hommes
Style : A cappella
Commentaire : Ces antiennes de l'Annonciation sont des harmonisations reposant sur la mélodie-type de la prière à la Vierge, aux vêpres du Dimanche du 1er ton, dite « Joie des Ordres célestes ». Cette mélodie, née dans le monastère « Désert d'Optino » (Ouest de la Russie), sert de modèle à de nombreuses autres prières des grandes fêtes. Elle est une des mélodies-type les plus célèbres en Russie. En voici deux harmonisations pour chœur ... (la suite en ligne)

MICHEL N. OSSORGUINE sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- partager votre interprétation
- commenter la partition
- contacter l'artiste

Михаил Н. ОСОРГИН

БЛАГОВЕЩЕНИЕ



СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ

*Две гармонизации на тему
«Небесных чинов радование», для мужского хора*

QUATRE CHANTS DE L'ANNONCIATION

pour chœur d'hommes

Michel N. OSSORGUINE

На обложке: «Благовещение» Анна Геннадьевна Кудрявцева

Couverture : « *Annonciation* » Anna Gennadjevna Kudriavtseva

ПОДЪБНЫ.

Небесныхъ чиновъ радѡваніе.

1-я строка.

Гласъ ѿ.



Не — бес — ныхъ чи — новъ ра — до — ва — ніе —

2-я строка.



на землѣ чело — вѣк — вѣзъ крѣпкое пред — ста — тель — ст — во,

1-я строка.



пре — чи — ста — ѡ дѣ — во,

2-я строка.



спа — си ны ѿ же

1-я строка.



къ те — бѣ при — вѣ — га — ю — щі — ѡ, ѿ — ко на тѣ

3-я заключительная.



оу — по — ва — ніе — по бо — зѣ, бо — го — ро —



ди — це, воз — ло — жи — хомъ.

Подлинник мелодии 1-го гласа, Самоподобен «Небесных чинов радование»
(Спутник псаломщика, 3-ие издание, Петроград 1915)

Édition originale de la mélodie-type du ton 1 dite
« Joie des Ordres célestes »
(Guide du psaltiste, 3-ème édition, Petrograd 1915)

Посвящаю эти две гармонизации памяти моего дяди

Михаила Михайловича Осоргина (младшего)

СТИХИРЫ НА ХВАЛНТЕХЪ

На утрени Благовещения

Глас 1, Подобен « Небесных чинов »

Две гармонизации

Михаил Н. ОСОРГИН

(10/ 10/ 1989)

1 Подлинная мелодия (с минорной терцией)

ХВАЛНТЕ ЕГО НА СЛЛХЪ ЕГО,

Louez-Le pour ses hauts faits,

Louez-Le selon sa grandeur infinie !

Т

8

Хва - ли - те Е - го по мно - жес - тву ве - ли - чес - тви - я Е - го.

Б

Gabriel s'envola des Cieux vers Nazareth et entra chez la Vierge Marie

Таинственно

Al

tr

Б1

С не - бес - ных кру - гов сле - тев Га - ври - ил в На - за рет, при - и - де к Де - ве Ма -

(et entra chez la Vierge Marie) en lui clamant : Réjouis-Toi. Tu concevras un Fils plus ancien qu'Adam,

ри - и, во-пи-я ей ра - дуй-ся, зач-не-ши сы - на, А - да-ма

le Créateur des siècles et le libérateur

древ - ней-ша - го, твор-ца ве - ков и из - ба - ви - те - ля,

de ceux qui te clament : Réjouis-Toi, ô Très-pure.

во - пи - ю - щих Те - бе: ра - дуй - ся чис - та - я!

ХВАЛНТЕ ЕГО ВО ГЛАСЕ ТРЪБЕНМЪ,

Louez-Le par l'éclat du cor,

Louez-Le sur la harpe et la cithare.

Хва - ли - те Е - го во псал - ти - ри и гус - лех.

Le Verbe coéternel au Père sans commencement,

A1
Со - прис - но - суц - но - е Сло - во пре - без - на - чаль - но - го От - ца,

se présente sur Terre sans se séparer des Cieux.

B1
не раз - лу - чив - шись гор - них, ны - не пред - ста доль - ным,

Dans Sa bonté,

A2 ра - ди край - ня - го бла - го - у - тро - би - я, **B2** ми - лость при - ем

Et Son extrême miséricorde,

е - же на ны по-полз-но - ве - ни - я, и А - да - мо - ву ни - ще -

Il prend sur Lui la pauvreté d'Adam et revêt une forme qui Lui est étrangère.

ту вос - при - ем, во - о - бра - зи - ся в чу - де - е.

2 Мелодия с мажорной терцией

ХВАЛИТЕ ЕГО ВЪ ТИМПАНАХ И ЛИЦЕ,

Louez-le avec le tambourin et la danse,

Louez-le avec les cordes et les vents !

Хва - ли - те Е - го во стру - нах и ор - га - не.

Gabriel apporta des Cieux la bonne nouvelle à la Vierge,

A1

Га-ври - ил Де - ве бла - го - вес - ти - е с не - бе - се при-нес,

et lui clama : Réjouis-toi ! Tu concevras en Ton sein

B1 **A2**

во-пи - я - ше: "Ра - дуй-ся, за - чне - ши во чре-ве Тво-ем То - бо - ю вмес-

Celui que rien ne peut contenir et Tu L'engendreras,

B2 **A3**

ти - ма-го не-вмес-ти-ма-го же все - ми и раж-да - ю-ща-я я -

*Lui qui a resplendi dans le Père dès avant les temps. ***

Fi *

ви - ши - ся, от От-ца преж-де Ден-ни-цы воз-си - яв - ша - го".

* Денницы (а не Десницы)

** Littéralement ; avant l'étoile du matin.

ХВАЛИТЕ ЕГО ВЪ КИМБАЛЕХЪ ДОБРОГЛАСНЫХЪ,

ХВАЛИТЕ ЕГО ВЪ КИМБАЛЕХЪ ВОСКЛИЦАНІА.

Louez-le avec les cymbales sonores, louez-le avec le cymbales triomphantes,

Que tout souffle loue le Seigneur !

Вся-ко - е ды-ха - ни - е да хва - лит Гос - по - да!

Le Verbe suressentiel s'est incarné en Toi,

Пре-су - ществен-но - е Сло - во, пло-ти - ю все - лив - ся в Тя,

Selon le dessein du Père, ô vierge qui a enfanté Dieu,

От-чим со - ве - том Бо - го - ро - ди - це Де - во, наз - да и - же по нам

Блговѣщеніе престо́ла влѣцѣ на́шея вѣ́цы,
и́ приснодо́вы мѣ́ин.

Гласъ ѿ.

Подобенъ: Нѣныхъ чинѣвъ:

Съ нѣныхъ крѣговъ слѣтѣвъ гавріѣлъ въ назарѣтъ, пріиде къ двѣ мѣин, вопіа ѿ: радѣса, зачнѣши сѣа, адама дрѣвнѣйшаго, творца вѣкѣвъ и́ избавителя вопіющихъ тебѣ: радѣса, чита.

Соприснодѣнное слово прѣбзначальнаго оца, не разлчнѣса горнихъ, нынѣ прѣдста двѣльнымъ, ради крайнаго

блговѣрѣа, мѣлостъ пріемъ ѿже на ны поползновѣнѣа, и́ адамовѣ нищѣтѣ воспріемъ, кообразнѣса въ чѣждѣе.

Гавріѣлъ двѣ блговѣстѣе съ нѣсе принѣса, вопіаше: радѣса. зачнѣши во чрѣвѣ твоѣмъ, тобою вмѣстѣмаго, невмѣстѣмаго же всѣми: и́ раждающаа гавнѣса, ѿ оца прѣжде деннѣцы вознѣвшаго.

Прѣдѣстѣвенное слово плѣтѣю вселѣса въ тѣа, очимъ совѣтомъ бѣе двѣ, назда родъ и́же по намъ, падшій ѿ дрѣвнѣа клѣтѣвы. тѣмъ ѿже радѣса, тебѣ всѣа, мѣи хрѣтова, со аггломъ вопіемъ вѣрнѣа.

Пение подобнов требует предварительное указание фразировки.

Такою роль играют звезды, расположенные после и вверху каждого слова надреза.

Le chant sur le livre des mélodies-type, nécessite une indication de phrasé préalable.

C'est le rôle des étoiles situées à la suite et en haut de chaque dernier mot d'incise.

Эти благовещенские стихиры – гармонизации известной мелодии богородична «на стиховне» воскресной вечерни 1-го гласа, «Небесных чинов радование».

Эта мелодия, родившаяся в Оптиной Пустыни – «самоподобен» – то есть, служит мелодической моделью другим стихирам называемыми её «подобными».

И так, предлагаю вам познакомиться с моими двумя гармонизациями для мужского хора стихирами из утрани праздника Благовещения.

Михаил Н. ОСОРГИН

Апрель 2024

Ces antiennes de l'Annonciation sont des harmonisations reposant sur la mélodie-type de la prière à la Vierge, aux vêpres du Dimanche du 1^{er} ton, dite « Joie des Ordres célestes ».

Cette mélodie, née dans le monastère « Désert d'Optino » (Ouest de la Russie), sert de modèle à de nombreuses autres prières des grandes fêtes. Elle est une des mélodies-type les plus célèbres en Russie.

En voici deux harmonisations pour chœur d'hommes, adaptées à quatre antiennes de la fête de l'Annonciation.

Michel N. OSSORGUINE

Avril 2024



©2024